

Általános Szerződési Feltételek

A **Lingua-Experts Szolgáltató Kft.**, mint Fordítóiroda (a továbbiakban: **Fordítóiroda**) az alábbiakban részletezett professzionális és ügyfélközpontú alap-, és kiegészítő szolgáltatásokat nyújt Megrendelői (a továbbiakban: Megrendelő) számára az alábbi Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: ÁSZF) mellett.

Jelen dokumentum nem kerül iktatásra, kizárólag elektronikus formában kerül megkötésre, nem minősül írásbeli szerződésnek, magyar nyelven íródik.

Jelen ÁSZF hatálya a Fordítóiroda weblapján (www.lingua-experts.com) történő jogviszonyokra terjed ki. Jelen ÁSZF folyamatosan elérhető a következő weboldaltól: www.lingua-experts.com és letölthető, továbbá bármikor kinyomtatható.

A Fordítóiroda adatai:

A szolgáltató neve: Lingua-Experts Szolgáltató Kft.

A szolgáltató székhelye (és egyben a panaszügyintézés helye): 2600 Vác, Keszeg utca 24.

A szolgáltató elérhetősége, az igénybe vevőkkel való kapcsolattartásra szolgáló, rendszeresen használt elektronikus levelezési címe: office@lingua-experts.com

Cégjegyzékszám: 01-09-333516

Adószáma: 26585088-2-41

Nyilvántartásban bejegyző hatóság neve: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága

Telefonszáma: +36-1-490-0426

1. Alapvető rendelkezések

1.1. A jelen Szabályzat 2019. március 01. napjától hatályos és visszavonásig hatályban marad. A Fordítóiroda jogosult egyoldalúan módosítani a Szabályzatot. A módosításokat a Szolgáltató azok hatályba lépése előtt **11 (tizenny)** nappal a weboldalon közzéteszi. A Megrendelők a weboldal használatával elfogadják, hogy rájuk nézve a weboldal használatával kapcsolatos valamennyi szabályozás automatikusan érvényes.

1.2. A Megrendelő, amennyiben belép a Fordítóiroda által üzemeltetett weboldalra, vagy annak tartalmát bármilyen módon olvassa – akkor is, ha nem regisztrált felhasználója a weboldalnak, a Szabályzatban foglaltakat magára nézve kötelezőnek ismeri el. Amennyiben a Megrendelő nem fogadja el a feltételeket, nem jogosult a weboldal tartalmának megtekintésére.

1.3. A Fordítóiroda fenntart magának minden jogot a weboldal, annak bármely részlete és az azon megjelenő tartalmak, valamint a weboldal terjesztésének tekintetében.

2. Szerződés létrejötte

2.1. Szolgáltatás(ok) igénybe vehető(k): online ajánlatkérés formájában, amit a Megrendelő a Fordítóiroda honlapján (www.lingua-experts.com) vagy az production@lingua-experts.com e-mail címen keresztül küld el, illetve egyedi megállapodás útján, mely feltételeit eseti megbízás vagy keretszerződés formájában rögzítik a Felek.

2.2. A beérkezett megrendelések vonatkozásában a szerződéses viszony létrejöttéhez szükség van egyrészt a Fordítóiroda ajánlatának Megrendelő által történő elfogadására, másrészt a Fordítóiroda írásos visszaigazolására, amelyben a Fordítóiroda vállalja, hogy a megrendelésben rögzített fordítási szolgáltatást a megállapodott fájlformátumban, nyelvkombináció(k)ban, határidőre, a megjelölt helyre leszállítja. Amennyiben a Megrendelő az ajánlatkérés során a megrendelni kívánt szolgáltatásokhoz szükséges adatokat, információkat tévesen adja meg, ennek valamennyi költsége és következménye a Megrendelőt terheli.

2.3. Online ajánlatkérés esetén a Fordítóiroda írásos visszaigazolása, illetve eseti megbízás vagy keretszerződés esetén cégszerű aláírás és pecsét hiányában az ajánlatkérés nem tekinthető elfogadottnak, ezek hiányában a szerződés nem jön létre a Fordítóiroda és a Megrendelő között.

2.4. A Fordítóiroda írásban foglalt árajánlata, - hacsak az ajánlat nem tartalmaz eltérő érvényességi időtartamot – a kiállítás dátumától számított **30 napig érvényes**.

2.5. A Fordítóiroda által a www.lingua-experts.com honlapon keresztül, vagy a production@lingua-experts.com e-mail címről elektronikus formátumban elküldött ajánlat Megrendelő által történő kifejezett írásos elfogadásával, illetve *eseti megbízás, vagy keretszerződés cégszerű* aláírásával, előleg bekérése esetén pedig az előleg megfizetésével jön létre a jogviszony a Megrendelő és a Fordítóiroda között. A jelen ÁSZF és a Megrendelővel kötött szerződés együttesen tartalmazza a feleknek a fordítási szolgáltatásra vonatkozó valós szerződéses akaratát.

2.6. Az ajánlat munkanapon 12 óra után történő elfogadása (előlegfizetési kötelezettségnél az előleg 12 óra után történő jóváírása) esetén a Fordítóiroda által megadott teljesítési határidő az elfogadást (jóváírást) követő napon kezdődik, egyéb esetekben pedig az elfogadás/jóváírás napján.

2.7. Egyedi megbízásokat keretszerződés útján tudunk biztosítani, melyet titoktartási megállapodás egészíthet ki.

3. Szolgáltatások fajtái, típusai

A Fordítóiroda a következőkben felsorolt **alapszolgáltatásokat**, valamint **kiegészítő szolgáltatásokat** nyújtja a Megrendelők számára.

3.1. Alapszolgáltatások

3.1.1. Fordítás

Fordításnak minősül a forrásnyelvi szöveg fordítása adott célnyelv(ek)re.

Alapfogalmak:

Forrásnyelvnek minősül a fordítandó szöveg nyelve.

Célnyelvnek minősül a fordítás eredményeképp keletkezett szöveg nyelve.

Ismétlődésnek minősülnek azok a mondat szintű egyezőségek, amelyek egy dokumentumon belül vagy két egymást követő, de különálló dokumentumokban fellelhetőek és fordítástámogató eszköz segítségével könnyedén megállapíthatóak. Nem minősül ismétlődésnek a szövegben belül többször előforduló szó.

Súlyozott szószámnak minősül egy adott forrásnyelvi dokumentum azon szószáma, amely fordítástámogató eszköz segítségével kerül megállapításra. Az egyezés mértékétől függően különböző súlyszámok alkalmazhatók az ismétlődő és már korábban lefordított és tárolt tartalmak függvényében, amelyek kedvezményadást tesznek lehetővé ajánlatadás során.

A Fordítóiroda az alábbi **fordítási szolgáltatásokat** nyújtja.

i. Szakfordítás

Szakfordítás során egy adott iparág, szakágazat speciális, akár belsőleg kialakított egyedi nyelvezetét kell átültetni a megadott célnyelv(ek)re.

ii. Hivatalos fordítás

Hivatalos fordítás során a Fordítóiroda cégszerűen aláírt záradékkal látja el a fordítást, amellyel igazolja, hogy a fordítás teljes mértékben megfelel tartalmilag és értelmileg a forrásnyelvi dokumentumnak és, hogy a szakfordítást erre a munkavégzésre feljogosított szaktudással rendelkező szakfordító végezte.

iii. Hiteles fordítás

A szakfordításról és tolmácsolásról szóló **24/1986. (VI.26.) MT rendelet** alapján a Fordítóiroda jogosult cégkivonatoknak, valamint a cégjegyzékbe bejegyzendő adatoknak és cégiratoknak az Európai Unió bármely hivatalos nyelvére történő hiteles fordítására. Az ilyen céges dokumentumok fordítása a Fordítóiroda által kiállított, cégszerűen aláírt záradékkal együtt hitelesség szempontjából megfelel az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. (OFFI) által hitelesített fordításnak. A jogszabályok értelmében eltérő esetekben hiteles fordítást kizárólag az OFFI jogosult végezni. Ilyen esetekben a Fordítóiroda vállalja a fordítás hitelesítésével kapcsolatos ügyintézés lebonyolítását.

Minden elkészült fordításon a Fordítóiroda **belső minőségellenőrzést** végez fordítástámogató eszköz segítségével az alábbi szempontok szerint: célnyelvi szöveg teljessége, a szakterminológia egységessége, a formai követelmények, (szám)adatok, hivatkozások pontossága, helyesírási hibák, elütések kiszűrése.

3.1.2. Lektorálás

A lektorálás olyan nyelvi ellenőrzési eljárás, amely során egy független második nyelvész, azaz anyanyelvi lektor a lefordított szöveget összeveti a forrásnyelvi szöveggel a következő szempontok alapján: teljesség, tartami egyezőség, szakterminológia, nyelvhelyesség, helyesírás és stílusztika. A lektorálásnak több fajtája van.

i. Szakmai lektorálás

Speciális szakterületekre jellemző, szűk szakmai körökben ismert tartalmak ellenőrzése olyan szaklektor bevonásával, aki átfogó ismeretekkel rendelkezik az érintett szakterületen és kiválóan ismeri az adott célnyelvet. Az ellenőrzés során jelentős hangsúlyt kap az érintett szakterület terminológiájának megfelelő, pontos és következetes használata, illetve a szakmaiság.

ii. Szakmai/nyelvi-stilisztikai lektorálás

A lefordított szöveg átfogó, minden szempontra (tartalomra, szakterminológiára, nyelvhelyességre, stílusra) kiterjedő összevetése az eredeti szöveggel.

iii. Tételes lektorálás

Hivatalos, nyomdakész anyagok (pl. cégiratok, hivatalos iratok, brosúrák, katalógusok), tartalmak ellenőrzésénél végzett lektorálási forma, amely során a szaklektor mondatról mondatra összeveti a forrásnyelvi szöveget a célnyelvi szöveggel, hogy a lefordított anyag tartalmi, szakmai, nyelvhelyességi, stílusbeli szempontokból megfeleljen és a célközönség számára közérthető legyen.

iv. Célnyelvi/anyanyelvi lektorálás

Az adott célnyelv anyanyelvi lektora a célnyelvi szöveget önmagában, a forrásnyelvi szöveg összevetése nélkül, ellenőrzi, hogy az megfelel-e az adott célnyelv terminológiai, nyelvi, nyelvhelyességi és stilisztikai szempontjainak.

v. Korrektúra

Elsősorban nyomdai kiadványok, brosúrák ellenőrzéséhez javasolt használni, amely során a lektor elsősorban nyelvi, nyelvhelyességi, formai és kisebb mértékben stilisztikai szempontok alapján javít.

3.1.3. Tolmácsolás

Tolmácsolásnak minősül az élő beszédben elhangzott vagy felolvasott szöveg szóban történő fordítása. A Fordítóiroda szolgáltatásai az alábbi tolmácsolási formákra terjednek ki.

i. Konszekutív tolmácsolás

Konszekutív tolmácsolás esetén a tolmács a beszélő néhány mondata vagy rövid gondolatmenete után közvetíti az elhangzottakat az adott célnyelvre. A tolmács, a beszélő és a hallgatóság közvetlen kapcsolatban vannak. Ennél a tolmácsolási formánál nincs szükség tolmácsberendezésre.

ii. Szinkrontolmácsolás

Szinkrontolmácsolás esetén a tolmács közel azonos időben közvetíti az előadó / beszélő forrásnyelvi mondanivalóját az adott célnyelven, amit a hallgatóság fülhallgatón keresztül hall. A tolmács, a beszélő és a hallgatóság között nem áll fenn közvetlen kapcsolat. Ezért a szinkrontolmácsoláshoz tolmácsberendezésre (kabin, fejhallgató vagy tour guide rendszer) van szükség.

iii. Kísérőtölmácsolás

A kísérőtölmácsolás egyfajta konsekutív tolmácsolás, amely során a tolmács rövidebb gondolati szakaszokat közvetít, ugyanakkor kötetlenebb, mint a konsekutív tolmácsolás, és nem elvárható az a magas szintű precizitás, mint egy szakmai tárgyalás esetében.

iv. Fülbesúgásos tolmácsolás

Fülbesúgásos (chuchotage) tolmácsolás során a tolmács csak egy vagy néhány (2-4 fő) hallgató közvetlen közelében elhelyezkedve, valós időben, suttogva közvetíti az elhangzottakat az adott célnyelvre.

3.2. Egyéb szolgáltatások

A Fordítóiroda fordítási alaptevékenységéhez olyan kiegészítő szolgáltatásokat nyújt, amelyek segítségével növelni tudja az alapszolgáltatás hatékonyságát és színvonalát. A Fordítóiroda az alább felsorolt kapcsolódó szolgáltatásokat nyújtja.

3.2.1. Terminológiaépítés: fordítástámogató eszköz segítségével két- vagy többnyelvű online szótárat lehet létrehozni az egységes szakterminológia használatához, biztosításához. Ezek a terminológiai adatbázisok nemcsak szópárokat tartalmaznak, hanem olyan kiegészítő információkat is, mint fogalommeghatározás, szöveggörnyezet, grafikák stb., amelyek segítik a megfelelő szakterminus megfelelő használatát.

3.2.2. Memóriaépítés: a fordítástámogató eszköz segítségével létrehozott fordítói memória-adatbázis korábbi fordításokból származó és tárolt mondatpárokat tartalmaz. Az adatbázis lehetővé teszi a korábbi és új szövegek közötti egyezőségek (ismétlődések) egységes fordítását.

3.2.3. Kiadványszerkesztés (Desktop Publishing / DTP): a Fordítóiroda vállalja, hogy a különböző, nem szerkeszthető formátumú dokumentumokat a megfelelő szoftverek, avagy DTP alkalmazások segítségével szerkeszthető, felülírható, valamint fordítástámogató eszközökbe importálható formátummá alakítja, valamint igény szerint eredeti formátumba (utószerkesztés) visszaalakítja.

3.2.4. Hang- és képanyag átírása: a Fordítóiroda vállalja olyan hang- és képanyagok tartalmának leírását, lokalizálást, fordítását, mint a webináriumok, e-learning (online oktatóanyagok) anyagok, használati útmutatókat tartalmazó videók.

3.2.5. Gépi fordítás utószerkesztése: a Fordító vállalja az informatikai programokkal lefordított szövegek (pl. jelentős ismétlődésszámmal rendelkező műszaki dokumentációk) ellenőrzését, kisebb tartalmi és nyelvi hibák javítását.

4. A szolgáltatás célja, terjedelme

4.1. A Megrendelőnek a megrendelés során közölnie kell a Fordítóirodával az alapszolgáltatások (fordítás, lektorálás, tolmácsolás) felhasználásának célját.

Fordítás esetén a következők lehetnek:

- tájékozódás, belső felhasználás
- nyilvánosságra hozatal (reklám, kiadás)
- jogi jellegű felhasználás (pl. szabadalmi vagy más jogi eljárás)
- egyéb olyan cél, amelyre a fordítás során különös tekintettel kell lenni

4.2. A Megrendelőnek a fordítási szolgáltatással kapcsolatos ajánlatkérésben az alábbi információkat kell megadnia:

- fordítás típusa (szakfordítás, hivatalos fordítás, hiteles fordítás)
- a fordítandó szöveg teljes terjedelme
- forrásnyelv és célnyelv
- fordítás felhasználásának célja
- igényelt befejezési határidő és leszállítás módja (e-mailben, személyes átvétel vagy postázás, illetve postázás esetén a pontos cím)

4.3. Amennyiben a Megrendelő a fordítandó dokumentumok megküldésekor nem közli, hogy milyen célra szeretné felhasználni a fordítást, a Fordítóiroda a fordítást tájékoztatás céljára végzi el.

4.4. Ha a Megrendelő a fordítást eltérő célra használja fel, mint amit a megrendelés során megadott, az abból eredő esetleges károk a Megrendelőt terhelik.

4.5. Amennyiben a Megrendelő az ajánlatkéréssel együtt nem küldi el a fordítandó szöveget és az általa megadott adatok (forrásnyelv, szószám, fordítandó szöveg típusa) utóbb helytelennek bizonyulnak, a Fordítóiroda fenntartja magának a jogot, hogy az ajánlatkérés módosítására tekintettel ajánlatát módosítsa, vagy új árajánlatot adjon.

4.6. A Fordítóiroda nem vállal felelősséget a forrásnyelvi dokumentumban előforduló egyedi, általánosságban még el nem fogadott szakterminológia fordításáért, kivéve, ha azt a Megrendelő a megrendeléssel együtt rendelkezésre bocsátotta. Ilyen esetben a Fordítóirodát minőségi felelősség terheli.

4.7. A Fordítóiroda mielőbb tájékoztatja a Megrendelőt és tisztázza vele a fordítás során felmerülő szakmai kérdéseket (pl. egyedi szakterminológia, cégspecifikus rövidítések), melyek során a Megrendelő együttműködik és legjobb tudása szerint megad minden rendelkezésére álló és szaktudásából származó információt. Az együttműködés hiányából fakadó hibák nem róhatók fel a Fordítóirodának, az ebből adódó hibás teljesítésért a Fordítóirodát felelősség nem terheli.

4.8. Tolmácsolás során a Megrendelőnek meg kell adnia a tolmácsolás típusát (konszekutív, szinkron stb.), valamint az alábbi alapinformációkat ahhoz, hogy a Fordítóiroda a megfelelő szakemberrel a megfelelő szolgáltatást tudja biztosítani:

- nyelvpár, nyelvirány
- esemény pontos helyszíne
- esemény témája
- forgatókönyv (agenda) pontos menetrenddel, feltüntetve a szüneteket is
- résztvevők száma
- felszólaló(k) neve, anyanyelve
- referenciaanyagok (megírt beszédek, prezentációk, segédanyagok, amelyek segítenek a tolmácsnak felkészülni a tolmácseseményre)
- tolmáctechnikai berendezés igénylése

4.9. Tolmácsolás esetén, ha a Megrendelő nem közli a 4.8. pontban meghatározott alapinformációkat, a Fordítóiroda az ebből származó károkért, következményekért nem vállal felelősséget.

4.10. A tolmács a megállapodásban leszögezett tevékenységen kívül egyéb feladatra – pl. beszéd helyszínen történő írásbeli fordítása – nem kötelezhető. Ilyen igény esetén a Megrendelőnek elsőként a Fordítóirodával kell felvennie a kapcsolatot és egyeztetnie.

4.11. Amennyiben szinkrontolmácsolás esetén külön megrendelés nem rögzíti, a Megrendelőnek kell biztosítania a tolmácsok számára a tolmácstechnikai berendezéseket (ideértve a tolmácskabin(oka)t, a hallgatóság számára a fülhallgatókat). A tolmácskabinoknak meg kell felelniük az **ISO 4043 szabványnak**.

Amennyiben a tolmácstechnikai berendezéseket nem a Fordítóiroda biztosítja, a Megrendelőnek gondoskodnia kell egy megfelelően képzett technikus jelenlétéről is, aki az adott esetben felmerülő technikai nehézségeket elhárítja.

A szinkrontolmácsok 20-30 perces időközönként váltják egymást. A köztes időben biztosítani kell nekik a zavartalan pihenést.

4.12. Amennyiben egy megrendelés keretében több mint **négy fő** szinkrontolmácsot kell bevonni, a Fordítóiroda **képviselőt** küld a helyszínre, aki ellenőrzi, hogy minden a megállapodás szerint zajlik, a tolmácsok pontos érkezését, valamint összekötő szerepet tölt be a Megrendelő és a tolmácsok között.

5. Szolgáltatások díjazása

5.1. A Fordítóiroda szolgáltatásainak áaira vonatkozóan az adott fordítási szolgáltatásra megállapított és az árajánlatban szereplő vállalási ár a mérvadó, amely a Megrendelő által történő kifejezett írásbeli elfogadással (előleg kikötése esetén pedig az előleg megfizetésével egyidejűleg) válik hatályossá (lásd ÁSZF 2. pont).

5.2. **Fordítás esetén** a végleges árajánlat a fordítandó dokumentum teljes terjedelmében és végleges formájában történő átadása után készíthető.

5.3. Ha a Megrendelő a végleges ajánlat elfogadása után módosítja a forrásnyelvi szöveget, a Fordítóiroda jogosult az árajánlatot módosítani (különös tekintettel az árra és a határidőre), illetve ha jelentős tartalmi módosításokról van szó, azt külön megrendelésként kezeli a Fordítóiroda. A Fordítóiroda mindaddig nem köteles a fordítási szolgáltatást tovább folytatni, míg a jelen bekezdés szerinti módosított vagy új árajánlatot a Megrendelő kifejezetten írásban el nem fogadja. Amennyiben a Megrendelő nem fogadja el a módosított vagy újonnan készített árajánlatot, vagy arra 24 (huszonnégy) órán belül nem válaszol, a Fordítóiroda ezt követően jogosult az addig elvégzett fordítást kiszámlázni a Megrendelő felé és a fordítási tevékenységet felfüggeszteni. Amennyiben a Megrendelő a módosított vagy az új árajánlatra annak kiküldését követő 7 (hét) napon belül sem válaszol, úgy a Fordítóiroda jogosult a megbízási szerződést felmondani, igényelve az addig keletkezett költségei megtérítését.

5.4. Folyamatosan változó tartalmú dokumentumok esetén a Fordítóiroda tájékoztató jellegű ajánlatot tud adni, melyet azonban a Megrendelő ugyancsak köteles kifejezetten, írásban elfogadni. Megrendelő tudomásul veszi, hogy a folyamatos változásra tekintettel a tájékoztató jellegű árajánlat a változtatás mértékének arányában eltérhet a fordítási szolgáltatás befejezésekor ténylegesen kiszámlázott díjtól.

5.5. A Fordítóiroda jogosult az ajánlattal együtt előlegbekerőt küldeni a Megrendelőnek. Ebben az esetben az ajánlat akkor minősül elfogadottnak és a Fordítóiroda teljesítési határideje akkor kezdődik, ha a Megrendelő az előleg összegét a Fordítóiroda részére megfizette.

5.6. Fordítás esetén a leggyakoribb elszámolási egység a **forrásnyelvi szó**. Forrásnyelvi szónak minősül két szóköz közötti karakterek sorozata.

5.7. **Egyéb szolgáltatás (lásd. 3.2. pont)** esetén a Fordítóiroda (terminológialista fordítása, terminológia-, memóriaépítés) óradíjat számol fel, mint elszámolási egység. Az ajánlatban szerepel egy megközelítő óraszám, amelyet a Fordítóiroda a munka befejezése és leszállítása után véglegesít.

5.8. Külön megállapodás esetén egyéb elszámolási egység is alkalmazható (pl. karakter-, leütésár, oldalár).

5.9. A Fordítóiroda **sürgősségi felárat** állapíthat meg, amennyiben azt a fordítandó mennyiség és a teljesítendő határidő ismeretében (a napi teljesíthető mennyiséget meghaladó szószám aznapi vagy másnap kora reggeli határidő, éjszakai vagy munkaszüneti napokon végzendő munka esetén) indokoltnak tart. A Fordítóiroda az árajánlatban tájékoztatja a Megrendelőt az esetleges sürgősségi felár mértékéről.

5.10. A Fordítóiroda fordítás és lektorálás esetén megállapíthat **minimális vállalási díjat**, melynek mértéke egy adott nyelv normál oldalra számított szószáma alapján kerül megállapításra.

5.11. Ritka forrás-, és célnyelv esetén a Fordítóiroda jogosult **közvetítő nyelvet** alkalmazni a fordítás során és az ebből eredő többletköltséget a Megrendelőre terhelni. A Fordítóiroda az ajánlatában feltünteti, amennyiben ritka nyelvek miatt közvetítő nyelv használata válik szükségessé.

5.12. **Hiteles fordítás** esetén a Fordítóiroda egy nyomtatott példányt ad át a Megrendelőnek, amelynek az ára benne van a vállalási árban. Minden további példány felár ellenében rendelhető. Amennyiben a Megrendelő a pontos cím és sürgősség megadásával már az ajánlatkérésben jelölte, hogy postai úton vagy futárszolgálattal kéri az anyagot, úgy a postaköltséget vagy futárköltséget a Fordítóiroda által adott árajánlat tartalmazza. Amennyiben a postázási vagy futárszolgálati igény az ajánlattétel és annak elfogadása után történik, a Megrendelő köteles a posta- vagy futárköltséget megelőlegezni.

5.13. **Lektorálás** esetén a díjazása során a forrásnyelvi dokumentum teljes szószámát kell alapul venni. A lektorálás díja, amennyiben a fordítást a Fordítóiroda végezte, az egy adott nyelvkombináció fordítási **díjának 40%-a**. Amennyiben a fordítást nem a Fordítóiroda végezte a lektorálás díja a fordítási **díj 50%-a**. Célnyelvi lektorálás esetén a díjazás alapja a célnyelvi szöveg terjedelme.

5.14. Amennyiben a fordítást nem a Fordítóiroda végezte és lektorálás során a szöveg nem lektorálható minőségű, a Fordítóiroda fordítási díjat számít fel, amit egyeztet a Megrendelővel mielőtt elkezdi az anyag újrafordítását.

5.15. **Tolmácsolás** esetén az elszámolás óradíjban, valamint fél napi (4 munkaóra) illetve teljes napi (8 munkaóra) díjban történik. Tolmácsolás esetén felszámított díjak típusai:

5.16. **Óradíj:** a tolmácsolással ténylegesen töltött órák száma, ideértve azt az időtartamot is, amikor tolmácsolási szolgáltatást az esemény rendje miatt nem kell végezni, azonban a tolmácsnak jelen kell lennie.

5.17. **Rendelkezésre állási díj:** a tolmács Budapest közigazgatási határán kívül eső helyszínre történő utazással töltött idejére felszámolt díj, melyet a Fordítóiroda a megtett kilométerszám alapján számol.

5.18. **Útiköltség:** Budapest közigazgatási határán kívül teljesítendő tolmácsolási szolgáltatás esetén a tolmács utazásával kapcsolatban ténylegesen felmerült díj és költség. Az útiköltséget a Fordítóiroda az ajánlattétel idején aktuális üzemanyagárak és autópályadíjak alapján határozza meg.

5.19. Óradíjas megállapodás esetén a minimum vállalási óradíj legalább 2 óra. Ha ezt túllépi (nem több, mint 4 órával), akkor minden megkezdett óra egy munkaórának számít.

5.20. A fél napi díj 4 munkaórát jelent, ez a díj a teljes napi díj **60%-a**. Ha a tolmácsolási időtartam a 4 munkaórát meghaladja 30 perccel, a Fordítóiroda jogosult teljes napi díjat felszámolni.

5.21. A teljes napidíj 8 munkaórát jelent. A tolmács legfeljebb 2 óra túlórára kötelezhető. A 8 munkaórát meghaladó minden megkezdett óra túlórának számít. A túlóradíj az adott napidíj óradíjának **50%-kal növelt összege**. Egész napos tolmácsolás esetén a Megrendelőnek kell étkezési lehetőséget biztosítania a tolmács számára, amelynek költségeit viselnie kell.

5.22. Amennyiben a tolmácsolás helyszíne Budapest, Fordítóiroda a napi díjon felül nem számol fel sem útiköltséget, sem rendelkezésre állási díjat.

5.23. Amennyiben a tolmácsolás Budapest közigazgatási határán kívül van és a kezdési időpont reggel 9:00 óránál korábbi, illetve az esemény több napos, a Megrendelőnek saját költségén biztosítani kell a tolmács számára szállást és étkezést, valamint a szállásról az esemény helyszínére való eljutást.

5.24. Budapest közigazgatási határán kívüli tolmácsolás esetén a legkisebb elszámolható egység a fél nap.

5.25. Külföldi tolmácsolás esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya.

5.26. Az adott tolmácsolási időtartam a tolmácsolás megkezdésétől annak befejezéséig tart. Az esemény alatt tartott szünetek (ebédszünet, technikai szünet) a tolmács számára munkaidőnek számítanak. A tolmácsnak az esemény megkezdése előtt, a megbeszélt időpontban vagy ennek hiányában legalább 15-20 perccel a kezdés időpontja előtt meg kell érkeznie a helyszínre.

6. Szolgáltatás teljesítése

6.1. A Fordítóiroda vállalja, hogy a jelen ÁSZF-ben feltüntetett összes szolgáltatást a tőle elvárható legmagasabb színvonalon és a legnagyobb körültekintéssel teljesíti, munkafolyamatait ellenőrzi és azok nyomon követhetőségét, közérthetőségét biztosítja.

6.2. A Fordítóiroda a szolgáltatásai teljesítéséhez jogosult alvállalkozót igénybe venni, akinek a magatartásáért úgy felel, mintha az adott szolgáltatást ő maga teljesítette volna.

6.3. A még be nem fejezett vagy nem lektorált vagy ellenőrzési folyamatokon át nem esett fordítás határidő előtti szállítását a Fordítóiroda nem vállalja.

6.4. Amennyiben a Megrendelő másként nem rendelkezik, a Fordítóiroda a lefordított anyagot elektronikus formátumban és úton (e-mail, fájlserver) a megállapodott határidőre juttatja el a Megrendelőhöz. Ha nincs a Felek között azzal kapcsolatos megállapodás, hogy az adott szállítási napon hány óráig kell teljesíteni, akkor a Fordítóiroda szerződésszerűen teljesít, ha a lefordított anyagot a határidő utolsó napján éjfélig elküldi a Megrendelőnek.

6.5. Postai úton vagy futárral történő szállítás esetén (hiteles fordítás esetén) a küldemény kézbesítésével járó kockázatot és költséget a Megrendelő viseli. Fordítóiroda írásban tájékoztatja Megrendelőt a küldemény elküldéséről és továbbítja részére a küldemény követési számát.

6.6. Eltérő előzetes megállapodás hiányában a Fordítóiroda a lefordított dokumentumot **legalább 1 évig** megőrzi a fordítás későbbiekben tervezett esetleges módosítása céljából.

6.7. Többszöri megrendeléskor a Megrendelőnek minden korábbi megrendelésből származó tartozását ki kell egyenlítenie ahhoz, hogy az újabb megrendelést a Fordítóiroda teljesítse.

6.8. Tolmácsolás esetén a megbízás teljesítettnek minősül, amennyiben a tolmács megjelent a megállapodott időben, helyszínen, felkészült az adott eseményre és a tőle telhető legjobb teljesítményt nyújtotta. Bárminemű minőségi kifogást a Megrendelőnek a tolmácsolási esemény befejezésétől számított 48 órán belül írásban kell közölnie a Fordítóirodával.

6.9. A Megrendelőnek haladéktalanul tájékoztatnia kell a Fordítóirodát bármilyen, az adott tolmácsolási esemény során bekövetkezett változásról: pl. váratlan túlóra, időpont, helyszín módosulása, egyéb, az eredeti megállapodásban nem szereplő tolmácsolási feladatok. Tolmács nem kötelezhető a megállapodástól eltérő feladat elvégzésére, csak ha azt a Megrendelő a Fordítóirodával leegyeztette.

7. Megbízástól való elállás, felmondás, kötbér

7.1. Fordítás esetén, amennyiben a Megrendelő egy már írásban elfogadott megrendeléstől eláll és a Fordítóiroda még nem kezdte el a munkát, a Megrendelő köteles a megrendelt munka nettó összegének 10%-át meghiúsulási kötbérként megfizetni. Ha a Megrendelő a minimálisan rendelhető mennyiséget rendelte meg és még a munka megkezdése előtt eláll, a Megrendelő köteles megfizetni a minimális vállalási díjat (lásd 5.10. pont).

7.2. Amennyiben a Megrendelő a folyamatban lévő munka befejezése előtt felmondja a szerződést, fordítási, lektorálási és kapcsolódó szolgáltatás esetén köteles megtéríteni a Fordítóirodának az addig elvégzett munka díját, illetve a felmondással igazolhatóan okozott kárt.

7.3. Amennyiben a Megrendelő tolmácsolás kezdeté előtt eláll a szerződéstől, az esemény előtt:

- a) legalább 14 nappal kötbérmentesen;
- b) legalább 7 nappal a vállalási díj 50%-ának megfelelő meghiúsulási kötbér megfizetésével
- c) 7 napon belül a vállalási díj 100%-ának megfelelő meghiúsulási kötbér megfizetésével

teheti meg jogszerűen. Amennyiben a Fordítóiroda igazolható kára meghaladja a kötbér összegét, ennek megtérítésére is köteles a Megrendelő.

8. Szavatosság

8.1. Fordítóirodának a fordítást jó minőségben kell elvégeznie és a megállapodásban rögzített módon leszállítania Megrendelő részére. Egyedi, sajátos szakterminológia használatát igénylő fordítás esetén, amennyiben a Megrendelő a terminológiát nem adta át a Fordítóirodának, a Fordítóiroda nem vonható felelősségre.

8.2. A fordítás minőségével kapcsolatos reklamációt a szállítástól számított 10 munkanapon belül a Megrendelőnek közölnie kell: egyértelmű példával vagy javított szövegrésszel szemléltetve. Amennyiben a javítások nehezen olvashatóak, nem értelmezhetőek, a Fordítóiroda nem kötelezhető azok átvételére.

8.3. Megrendelő tudomásul veszi, hogy a lektorált és nem lektorált anyagok minősége eltér és az azokból származó minőségi kifogások akkor indokoltak, ha az adott szolgáltatás az elvárható minőségnek nem felel meg.

8.4. Tolmácsolás minőségével kapcsolatos reklamációt az esemény lezárultától számított **48** órán belül írásban kell jeleznie a Megrendelőnek, megfelelő dokumentációval alátámasztva (legalább három független szakvéleménnyel).

8.5. Fordítás esetén a tényleges hibák javítására a Megrendelőnek elég időt kell biztosítania. Amennyiben a Megrendelő a hibák kijavítására nem biztosít elegendő időt, vagy harmadik személlyel javíttatja ki, a Fordítóiroda mentesül a javítási kötelezettség alól és az így létrejött fordításért nem vállal felelősséget.

8.6. Amennyiben a Fordítóiroda a megállapodott időn belül nem javítja ki a tényleges hibákat, a Megrendelő felmondhatja a szerződést vagy kérheti a díjazás mérséklését.

8.7. Jelentéktelen hibák esetén a Megrendelő nem tagadhatja meg a díj kifizetését. Jelentéktelen hibának minősül az, ami nem értelemzavaró és a célüzenetet nem torzítja.

8.8. Sürgősséggel, de lektorálás nélkül megrendelt fordítás esetén a Fordítóiroda nem tudja az elvárható magas színvonal biztosításához szükséges összes ellenőrzési folyamatát teljesíteni, ezért az ebből adódó

esetleges pontatlanságokért nem vonható felelősségre, azonban ebben az esetben is a lehető legnagyobb figyelemmel kezeli a fordítást.

8.9. Fordítóiroda nem vállal felelősséget a forrásnyelvi dokumentumban előforduló hibákból, hiányosságokból, kétértelműségekből származó fordítási hibákért, viszont mielőbb, de legkésőbb a fordítás átadásakor tájékoztatnia kell a Megrendelőt a forrásszövegben előforduló hibákról.

8.10. Nehezen olvasható, elmosódott, illetve kéziratos anyag fordítása esetén szavatossági igény nem érvényesíthető. Ugyancsak nem érvényesíthető szavatossági igény azon hibák esetén, melyek a Megrendelő együttműködési hiánya miatt következtek be (pl. egyedi rövidítések).

8.11. Stilisztikai módosításokból, illetve sajátos szakkifejezések, egyedi, cégspecifikus rövidítések feloldásából származó hiányosságokért – amennyiben ezt a Megrendelő nem közli időben a Fordítóirodával – nem róható fel minőségi kifogás.

8.12. Tolmácsolás esetén különböző dialektusokban, a normális beszéd sebességét meghaladó, a megállapodott nyelvpártól eltérő nyelven elhangzott, a forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szöveg, valamint rossz minőségű (berendezés használhatóságát korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített szövegek tolmácsolására szavatosság nem érvényesíthető.

8.13. A kész anyagot az eredeti formátumban, illetve a Megrendelővel megállapodott formátumban szállítja a Fordítóiroda.

8.14. Amennyiben a Megrendelő a kijavított anyag elfogadásáról 3 (három) napon belül nem nyilatkozik, a Fordítóiroda a reklamációt lezárja, és az esetlegesen még fennálló követelését a továbbiakban Megrendelővel szemben érvényesíti.

9. Titoktartás

A Fordítóiroda és Megrendelő kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkokat, valamint minden olyan adatot, információt, tényt, amely harmadik, illetéktelen személy tudomásra jutása a felek vagy a harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyezteti, megőrizni és tartózkodni minden olyan magatartástól, mely a másik vagy harmadik fél hírnevét rontja vagy ronthatja, illetve amely gazdasági érdek sérelmét okozhat.

Fordítóiroda és Megrendelő kijelenti, hogy a hozzájuk kötődő üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetükön belül megteszik, azért ők felelnek.

Fordítóiroda és Megrendelő az itt meghatározott titoktartási kötelezettségüknek a megbízás megszűnését követően is kötelesek eleget tenni.

10. Fizetés

10.1. A teljesített szolgáltatásról a Fordítóiroda átutalásos számlát állít ki – ennek fizetési határideje – eltérő megállapodás hiányában – a számla keltétől számított **8** nap.

10.2. A Fordítóiroda a lefordított anyagra vonatkozóan fenntartja a szellemi alkotáshoz fűződő jogait a számla teljesítéséig és onnan a Megrendelő rendelkezik fölötte.

10.3. Megrendelő késedelmes fizetése esetén a Fordítóiroda nem vállal újabb megbízást, amíg a Megrendelő nem egyenlíti ki a számlát, illetve felfüggeszti addig a folyamatban lévő szolgáltatásait.

10.4. Megrendelő az ajánlat elfogadásával hozzájárul, hogy a lefordított anyagot a Fordítóiroda referenciaként felhasználhatja úgy, hogy feltünteti a Megrendelőt.

10.5. Megrendelő ugyancsak tudomásul veszi, hogy az ajánlat elfogadásával hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Fordítóiroda tőle kapott véleményt, vagy észrevételt, a Megrendelő megjelölésének felhasználásával, logójának feltüntetésével referenciaként felhasználja, arra hivatkozzon.

10.6. A Fordítóiroda előzetes tájékoztatása és hozzájárulása hiányában a Megrendelő a tolmácsolásról nem készíthet kép- és hangfelvételt, illetve amennyiben megállapodnak, azt a Fordítóirodának közölni kell a tolmácsokkal és annak díját fedezni kell. Ilyen esetben a Megrendelőnek is fedeznie kell az erre vonatkozó költséget a Fordítóiroda felé.

11. Vitás kérdése tisztázása

Felek megtesznek mindent, hogy a vitás kérdéseket békés úton tisztázzák, azonban ennek eredménytelensége esetén a Fordítóiroda mindenkori székhelye szerinti bíróság illetékességét kötik ki.

12. Vegyes rendelkezések

A Megrendelő a Fordítóirodával áll szerződéses viszonyba, ezért a megrendelt szolgáltatás megfelelő teljesítéséért a Fordítóiroda felel. A teljesítésben részt vevő alvállalkozók (fordítók, tolmácsok) nem kerülnek közvetlen kapcsolatba a Megrendelővel.

Megrendelő a tolmácsok elérhetőségét kizárólag a Fordítóirodától kérheti be, közvetlenül a tolmácsoktól nem.

Jelen általános szerződési feltételek egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a dokumentum többi pontját.

Jelen általános szerződési feltételek visszavonásig érvényesek.

Jelen általános szerződési feltételek fordítása közötti eltérés esetén a magyar szöveg irányadó.